Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

SCREMATRICI ELETTRICHE

INDICE

LG Klagenfurt
Firmenbuchnummer:
97215p
UID: ATU 36842609

Geschäftsführer:
Franz Janschitz

Bankverbindung:
RBB St.Veit/Glan-Feldkirchen, Kto.-Nr.546499, BLZ 39475
Bank für Kärnten und Steiermark, Althofen, Kto.-Nr.124-40900, BLZ 17000
Raika Althofen, Kto.-Nr.11593, 39255

IBAN / SWIFT / BIC
AT46 3947 5000 0054 6499 RZKTAT2K475
AT86 1700 0001 2414 0900 BFKKAT2K
AT02 3925 5000 0001 1593 RZKTAT2K255

clair® Milky
DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Raccomandazioni generali di sicurezza

- ***Leggere attentamente le istruzioni prima di avviare l`apparecchio per la prima volta.***
- ***Prima di ogni avviamento della scrematrice assicurarsi che la vitemadre del tamburo sia fissata bene.***
- ***Prima di pulire l`apparecchio disinserire sempre il cavo d`alimentazione dalla spina.***
- ***Non cercare di riparare l`apparecchio da soli – in caso di anomalie e` meglio rivolgersi al piu` vicino Servizio di Assistenza tecnica autorizzato.***
- ***L`apparecchio deve essere protetto dall`umidita` e dall`acqua.***
- ***Nel caso di gravi disturbi nel funzionamento dell`apparecchio disinserire il cavo d`alimentazione dalla spina e rivolgersi al piu vicino servizio di assistenza tecnica autorizzato.***
- ***Nel caso l`apparecchio non funzionasse come descritto nelle istruzioni per l`uso, pur avendo seguito scrupolosamente i consigli riportati nelle stesse, non e` permesso agire diversamente dal modo descritto. I procedimenti d `utilizzazione diversi da quelli descritti ovvero la riparazione dell`apparecchio secondo l`opinione soggettiva possono rovinarlo. La casa produttrice resta sollevata da ogni responsabilita` per eventuali danni a persone o a parti dell`apparecchio, derivanti dal mancato rispetto delle citate istruzioni per l`uso.***

Siamo lieti che vi siete decisi per l`acquisto della scrematrice di nostra produzione. Vi assicuriamo che l`apparecchio potra` servirvi bene e per lungo tempo se utilizzato correttamente e mantenuto accuratamente.

Dati tecnici

		FJ 60	*FJ 125*
Voltaggio nominale (modello 230 V)	*(V/Hz)*	*230/50*	*230/50*
Voltaggio nominale (modello 115 V)	*(V/Hz)*	*115/60*	*115/60*
Potenza di collegamento	*(W)*	*70*	*70*
Velocita` massima di rotazione	*(min – l)*	*8500*	*8500*
Capacita`/ volume	*(l/h)*	*60*	*125*
Capacita` del contenitore di latte	*(l)*	*7*	*10*
Quantità di latte da screma consigliato	*(l)*	*Fino a 25*	*Fino a 80*
Peso netto	*(kg)*	*8*	*8,5*
Tipo di protezione elettrica	*IP*	*23*	*23*

La quantità di latte da scremare consigliata e` quella massimo abitualmente scremata durante un ciclo di lavorazione. Vi consigliamo di fermare l`apparecchio dopo aver funzionato continuamente per 30 minuti. Non usarlo per 10 minuti per raffreddarlo. Durante l`intervallo e` consigliabile pulire attentamente il tamburo, i dischi e gli eventuali residui. Dopo 10 minuti potete riavviare l`apparecchio e continuare a lavorare. Qualora volete scremare maggiori quantitativi di latte da quelli consigliati, vi suggeriamo di acquistare una scrematrice di maggiore potenza.

Installazione

Togliere la scrematrice attentamente dall` imballo e rimuovere le parti dell` imballo e rimuovere le parti dell`imballo, successivamente riumovere la vite di transporto dal lato inferiore del separatore.
Sistemare l`apparecchio sul piano di lavoro fermo in un posto asciutto e pulito. E` consigliabile fissarlo. Se comunque volete attaccarlo al piano di lavoro fermo, dovete svitare i piedini dell` apparecchio e avvitarlo con le viti M4 di giusta lunghezza.
Non è necessario lubrificare addizionalmente il motore ed i cuscinetti.

Accessori, allegati ad ogni apparecchio e le sue componenti

codice

- *Istruzioni per l`uso*
- *Spazzola da pulizia* *102672*
- *Chiave da avvitare la vitemadre al tamburo* *403710*
- *Guarnizione – cerchio di sicurezza, pezzo di ricambio* *102679*

clair® Milky
DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Molto importante!
La scrematrice va innestata alla rete elettrica soltanto per mezzo di una spina di sicurezza con la messa a terra!

Montaggio

1. *Appoggiare la parte inferiore della cassa dell` apparecchio sul tavolo o su un simile piano di lavoro fermo.*

2. *Inserire il blocco del tamburo sull`albero conico del motore e premerlo leggermente per agganciarlo sul blocco motore.*

3. *Attaccare il becco per l`uscita del latte scremato sulla parte inferiore, quindi fissare sopra il becco per l`uscita della panna.*

4. *Ruotare il tamburo con la mano per assicurarsi che il tamburo non tocchi il becco di plastica superiore o inferiore.*

5. *Inserire nella posizione desiderata i becchi d`uscita per il latte scremato e la panna. Quindi inserire il portacontenitore di latte e fissarlo con la gomma di fissaggio. Inserire il galleggiante nella giusta posizione, infine mettere sopra il contenitore di latte.*

6. *Chiudere l`aperatura inferiore del contenitore di latte con il tappo di chiusura. Il tappo deve essere girato in modo che la parte stretta della maniglia sia diretta nel senso inverso alla fessura sulla parte esterna dell`orlo del contenitore di latte (vedi fig.). Con questa operazione si chiude l`uscita del latte dal contenitore.*

Molto importante!
Il tappo di chiusura deve essere ben chiuso durante l`accumulazione del latte nel contenitore. Inoltre la parte larga della maniglia del tappo di chiusura non deve essere diretta nel senso della fessura sul contenitore.

clair® Milky
DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Montaggio del tamburo

1. *Inserire la guarnizione – cerchio di sicurezza nell`incavo.*

2. *Attenzione al montaggio dei dischi perche` sono diversi: dischi lisci e dischi con sporgenze. Procedere al montaggio e fare attenzione a mettere prima un disco con sporgenze, poi il disco liscio e quindi agganciare scambiando i dischi lisci e quelli con sporgenze. Durante il montaggio non premere fortemente i dischi. Ruotandoli leggeremete i dischi si inseriranno nell`apposita sede.*

3. *Inserire il cono separatore nel coperchio del tamburo.*

4. *Mettere il coperchio del tamburo sul corpo dello stesso: bisogna fare attenzione che l`indicazione ˝0˝ della parte inferiore coincida con quella della parte superiore.*

5. *Avvitare la vitemadre del tamburo prima a mano e alla fine anche con la chiave e assicurarsi che l`indicazione ˝0˝della parte inferiore coincida con quella della parte superiore. La madrevite del tamburo viene esposta a carichi elevati, per cui essa deve essere fissata con forza.*

LG Klagenfurt
Firmenbuchnummer:
97215p
UID: ATU 36842609

Geschäftsführer:
Franz Janschitz

Bankverbindung:
RBB St.Veit/Glan-Feldkirchen, Kto.-Nr.546499, BLZ 39475
Bank für Kärnten und Steiermark, Althofen, Kto.-Nr.124-40900, BLZ 17000
Raika Althofen, Kto.-Nr.11593, 39255

IBAN / SWIFT / BIC
AT46 3947 5000 0054 6499 RZKTAT2K475
AT86 1700 0001 2414 0900 BFKKAT2K
AT02 3925 5000 0001 1593 RZKTAT2K255

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Procedimento di scrematura

Il latte va scremato in maniera ottimale subito dopo la mungitura quando e` ancora caldo. Se il latte si raffredda, bisogna riscaldarlo a 30°C-35°C prima di inziare la scrematura. Se la temperatura scende sotto i 30°C non e` possibile eseguire la scrematura! Versare il latte nel contenitore solo quando e` perfettamente riscaldato.

- *Avviare la scrematrice premendo l`interruttore (I/O) e aspettare 30 secondi per permettere al tamburo di raggiungere la piena velocita`. Il motore della scrematrice (salvo FJ60AP3/AR3) e` dotato di un particolare circuito elettronico che assicura un facile avvio del motore, cosicchè all`inizio impedisce al tamburo di scivolare sul motore.*

- *Passati alcuni istanti diventa possibile girare il tappo di chiusura in modo che la parte stretta della maniglia sia rivolta verso la fessura sull`orlo esterno del contenitore di latte: così facendo si apre il flusso di latte.*

- *L`uscita del latte dall`aperatura laterale della cassa dell`apparecchio significa:*
  - Il flusso di latte e`stato aperto quando il motore non aveva ancora raggiunto la necessaria velocita`
  - Il coperchio del tamburo non e` stato fissato bene con la vitemadre rotonda
  - La guarnizione e` inserita male oppure è difettosa.

Nei succitati casi chiudere il flusso, fermare il motore ed eliminare la causa del guasto.

Attenzione!

Se avete finito di scremare la quantita` desiderata di latte ed avete fermato il motore, non e` permesso avviarlo prima di aver travasato dall`apparecchio tutto il latte rimasto dalla scrematura precedente.
Terminata la scrematura versare nel contenitore circa mezzo litro di latte scremato per "risciacquare" il resto della panna.
Quindi disinserire la scrematrice ed aspettare che il tamburo si fermi.

Molto importante!
Assicurarsi sempre che la guarnizione–cerchio di sicurezza non e` danneggiata o troppo allargata – in questo caso bisogna cambiarla subito con una nuova.

DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Regolazione del grado di densita` della panna

La screматrice è regolata in modo tale da separare dalla quantità totale di latte intero da 10% a 12% del contenuto in forma di panna. Per ottenere un diverso grado di densita` della panna, bisogna regolare la vite con l`apertura esagonale nel cono separatore.

- Per ottenere la panna piu` densa – una quantità minore, bisogna girare la vite regolatrice a destra.
- Per ottenere un maggiore quantità di panna meno densa, bisogna girare la vite a sinistra. Nella maggioranza dei casi basta girare la vite per ¼ di giro.

Molto importante!
Attenzione a non fissare la vite troppo forte per non danneggiare il passo della stessa. Nel caso di svitare troppo la vite regolatrice, non e` possibile staccare il cono separatore dalla parte superiore del tamburo.

LG Klagenfurt
Firmenbuchnummer:
97215p
UID: ATU 36842609

Geschäftsführer:
Franz Janschitz

Bankverbindung:
RBB St.Veit/Glan-Feldkirchen, Kto.-Nr.546499, BLZ 39475
Bank für Kärnten und Steiermark, Althofen, Kto.-Nr.124-40900, BLZ 17000
Raika Althofen, Kto.-Nr.11593, 39255

IBAN / SWIFT / BIC
AT46 3947 5000 0054 6499 RZKTAT2K475
AT86 1700 0001 2414 0900 BFKKAT2K
AT02 3925 5000 0001 1593 RZKTAT2K255

clair® Milky
DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Pulizia della scrematrice

1. Dopo l`uso lavare accuratamente tutte le parti del tamburo con acqua calda e detersivo.

2. Rimuovere i resti del latte, della panna ed eventuali altri residui con un panno morbido o con una spazzola. Bisogna stare particolarmente attenti a pulire tutte le aperture nel coperchio del tamburo, nella parte inferiore del tamburo e nella vite regolatrice. Per la pulizia di queste parti usare la spazzola (tra gli accesssori). Tutte le altre parti della scrematrice che vengono in contatto diretto con il latte vanno pulite con acqua calda e detersivo, infine sciacquare con acqua senza detersivo.

3. Non rimuovere i resti del latte o della panna attaccati alle superfici dell`apparecchio con oggetti aguzzi o usando degli abravisi. Questi possono danneggiare la superficie delle parti di plastica o la superficie elossata delle parte di alluminio (elossato: ossidazione della superficie con la corrente per proteggere l`alluminio contro la corrosione).

4. Staccare la spina dalla corrente prima di pulire la base della scrematrice. Strofinare la base prima con un panno umido e poi con un panno asciutto.

Molto importante!
L`apparecchio e` protetto dal contatto diretto con l`acqua. Ad ogni caso bisogna sempre fare attenzione che l`acqua o qualche altro liquido non entri nell`interno dell`apparecchio.

Pulizia del tamburo

Svitare la vitemadre del tamburo con la chiave in dotazione agli accessori della scrematrice, (vedi fig.)

Smontare il tamburo seguendo i passi descritti:

1. Inserire la chiave nelle due aperture della vitemadre del tamburo.

2. Premere forte sulla parte libera della chiave per girare la vitemadre in modo che il passo di vite ceda, quindi svitare la vitemadre con la mano.

3. Dopo aver tolto il coperchio dal tamburo, separare tutte le parti – il cono separatore, i dischi, la guarnizione-cerchio e il corpo del tamburo e lavarli accuratamente con acqua e detersivo.

4. Infine risciaquare tutte le parti con acqua calda senza detersivo, asciugarle con un panno o lasciarle asciugare capovolte.

Molto importante!
Quando non e` possibile togliere il tamburo dalla parte conica appena finita la scrematura, aspettare alcuni minuti che il motore si raffreddi, quindi il procedimento di smontaggio sara` facilissimo. Evitare l`uso della forza per non danneggiare le parti vitali dell`apparecchio.

clair Milky
DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Elenco delle componenti della scrematrice

Denominazione		***FJ 60 EAP***	***FJ 125 EAP***	***FJ 125 EAR***
1.	*Cassa – completo*	*404180*	*404186*	*404186*
2.	*Elettromotore 230 V*	*102658*	*102658*	*102658*
2.	*Elettromotore 115 V*	*104186*	*104186*	*104186*
3.	*Piastra di fissaggio*	*404063*	*404063*	*404063*
4.	*Ammortizzatore*	*104630*	*104630*	*104630*
5.	*Tamburo*	*404929*	*404261*	*404261*
6.	*Becco d`uscita per il latte*	*403486*	*403486*	*404226*
7.	*Becco d`uscita per la panna*	*404086*	*404086*	*404227*
8.	*Portacontenitore*	*403978*	*404014*	*404184*
9.	*Galleggiante*	*104376*	*104376*	*104376*
10.	*Guarnizione*	*103840*	*103840*	*103840*
11.	*Contenitore di latte*	*404321*	*404321*	*404321*
12.	*Tappo di chiusura*	*404107*	*404107*	*404107*
13.	*Cavo d` alimentazione 230 V*	*400127*	*400127*	*400127*
13.	*Cavo d`alimentazione 115 V*	*403272*	*403272*	*403272*
14.	*Posa del cavo d`alimentazione*	*103861*	*103861*	*103861*
15.	*Tasto di comando*	*103490*	*103490*	*103490*
16.	*Spazzole*	*103716*	*103716*	*103716*
17.	*Comando elettronico 230 V*	*403706*	*403706*	*403706*
17.	*Comando elettronico 115 V*	*404324*	*404324*	*404324*
18.	*Attacco per il fissaggio del contenitore di latte*	*104626*	*104626*	*104626*

L`indicazione dei differenti tipi delle scrematrici

FJ 999 YZW

999 - capacita` massima l/h
Y - regolazione elettronica (E – esiste, senza il contrassegno – non esiste
Z - modello del tamburo (A – alluminio)
W - tipo di becco d`uscita (P – plastica, R – acciaio inossidabile)

LG Klagenfurt
Firmenbuchnummer: 97215p
UID: ATU 36842609

Geschäftsführer: Franz Janschitz

Bankverbindung:
RBB St.Veit/Glan-Feldkirchen, Kto.-Nr.546499, BLZ 39475
Bank für Kärnten und Steiermark, Althofen, Kto.-Nr.124-40900, BLZ 17000
Raika Althofen, Kto.-Nr.11593, 39255

IBAN / SWIFT / BIC
AT46 3947 5000 0054 6499 RZKTAT2K475
AT86 1700 0001 2414 0900 BFKKAT2K
AT02 3925 5000 0001 1593 RZKTAT2K255

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Schema delle componenti della scrematrice

Molto importante!
Durante il montaggio e` necessario attaccare alla cassa prima il becco per l`uscita del latte (contrassegnato dal numero 1), quindi il becco per l`uscita della panna (contrassegnato dal numero 2). Ogni altri combinazione potrebbe compromettere la stabilita` dell`apparecchio.

LG Klagenfurt
Firmenbuchnummer: 97215p
UID: ATU 36842609

Geschäftsführer:
Franz Janschitz

Bankverbindung:
RBB St.Veit/Glan-Feldkirchen, Kto.-Nr.546499, BLZ 39475
Bank für Kärnten und Steiermark, Althofen, Kto.-Nr.124-40900, BLZ 17000
Raika Althofen, Kto.-Nr.11593, 39255

IBAN / SWIFT / BIC
AT46 3947 5000 0054 6499 RZKTAT2K475
AT86 1700 0001 2414 0900 BFKKAT2K
AT02 3925 5000 0001 1593 RZKTAT2K255

clair® Milky
DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Elenco delle componenti del tamburo

Denominazione		FJ 60 EAP	FJ 125 EAP	FJ 125 EAR
1.	Corpo del tamburo Coperchio del tamburo Vitemadre del tamburo	404930	404011	404011
2.	Disco 1	403203	403203	403203
3.	Disco 2	403503	403503	403503
4.	Cono separatore	404203	404203	404203
5.	Guarnizione-cerchio	102679	102679	102679

Collegamento elletrico

LG Klagenfurt
Firmenbuchnummer:
97215p
UID: ATU 36842609

Geschäftsführer:
Franz Janschitz

Bankverbindung:
RBB St.Veit/Glan-Feldkirchen, Kto.-Nr.546499, BLZ 39475
Bank für Kärnten und Steiermark, Althofen, Kto.-Nr.124-40900, BLZ 17000
Raika Althofen, Kto.-Nr.11593, 39255

IBAN / SWIFT / BIC
AT46 3947 5000 0054 6499 RZKTAT2K475
AT86 1700 0001 2414 0900 BFKKAT2K
AT02 3925 5000 0001 1593 RZKTAT2K255

clair® Milky
DIVISION EXPORT

Produktions u. Vertriebs GmbH
Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria
Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Procedimento per l`acquisto di pezzi di ricambio

Una efficace consegna di pezzi di ricambio e` possibile soltanto in base ai seguenti dati necessari, forniti dall`utente:

1. il tipo della scrematrice

2. il numero dell`apparecchio (leggibile sulla targhetta nella parte posteriore della cassa).

3. la denominazione ed il numero del pezzo di ricambio. Tutti i dati necessari si trovano nell`elenco delle componenti.

Garanzia

1. Nel caso di problemi rivolgersi al vostro rivenditore oppure al nostro servizio di assistenza tecnica.

2. La garanzia vale per i difetti di construzione o per materiale difettoso ed ha una durata di 12 mesi dalla data di acquisto. Il nostro obbligo durante il periodo di garanzia e` limitato alla riparazione gratuita o sostituzione dell`intero apparecchio o delle sue parti entro 12 (dodici) mesi dalla data di acquisto dell`apparecchio (controllo e decisione finale a cura della ditta produttrice).

3. I guasti o danni derivanti dall`erroneo montaggio, dall`uso improprio, dal collegamento sbagliato ovvero dall`errata manutenzione del prodotto sono esclusi dalla garanzia.

4. La garanzia non copre:
   - Il motore, se guasto a causa dell`acqua, entrata nell`interno
   - Le spazzole consumate
   - Il cavo d`alimentazione logorato

5. I dati tecnici sono valevoli soltanto quando sono adempiute tutte le condizioni riportate nelle istruzioni per l`uso.

6. Tutti gli altri diritti che non derivino dagli impegni sopracitati del produttore, soprattutto la responsabilita` della casa produttrice per i danni, sono esclusi dalla garanzia.

LG Klagenfurt
Firmenbuchnummer:
97215p
UID: ATU 36842609

Geschäftsführer:
Franz Janschitz

Bankverbindung:
RBB St.Veit/Glan-Feldkirchen, Kto.-Nr.546499, BLZ 39475
Bank für Kärnten und Steiermark, Althofen, Kto.-Nr.124-40900, BLZ 17000
Raika Althofen, Kto.-Nr.11593, 39255

IBAN / SWIFT / BIC
AT46 3947 5000 0054 6499 RZKTAT2K475
AT86 1700 0001 2414 0900 BFKKAT2K
AT02 3925 5000 0001 1593 RZKTAT2K255

Produktions u. Vertriebs GmbH

Eisenstraße 81
A-9330 Althofen
Austria

Tel. 04262/2251 0
Fax 04262/2251-13
e-mail: office@clair.at

Clair Produktions u. Vertriebs GmbH · Eisenstraße 81 · A-9330 Althofen

Egregio cliente,

Siamo convinti che la scrematrice sarà di Sua completa soddisfazione e che L' aiutera` a lungo nel Suo lavoro. Speriamo che la consigliera` anche ai Suoi amici e conoscenti!

Grazie per la Sua fiducia!